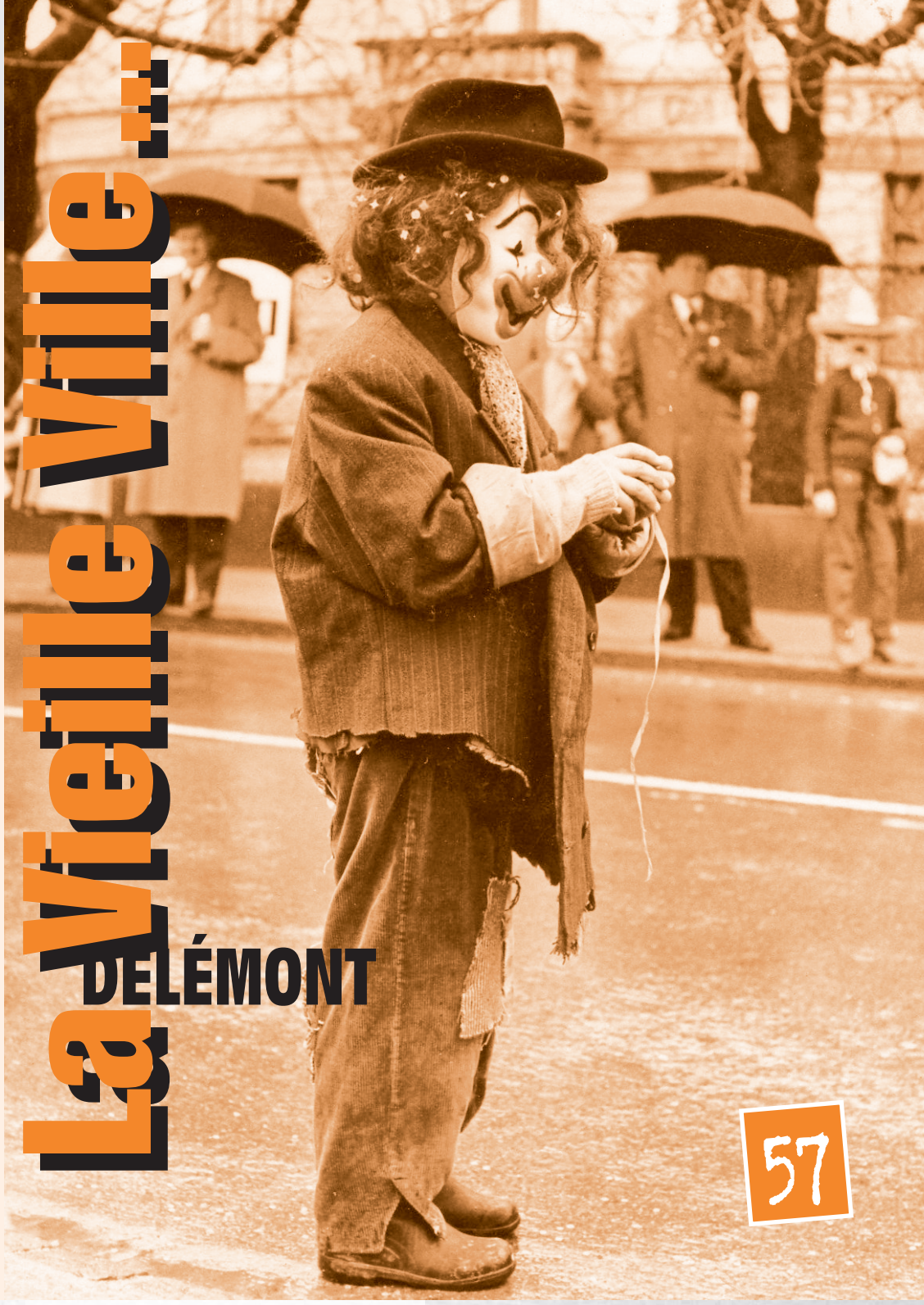
Journal distribué
dans les ménages de Delémont

Journal de la Vieille Ville
Février 2011 - 15e année N° 57

Nusbaumer-graphistes
Teddy et Colin à Delémont
032 422 76 44
Éditeurs/propriétaires du journal de la Vieille Ville vous prient de **soutenir les commerçants annonceurs** dans ce journal.
www.nusbaumer.ch

La Vieille Ville DELÉMONT



57

PROCHAINEMENT EN VIEILLE VILLE

du 4 au 8 mars. **Carnaval**.

4, 5, 8, 18, 19, 26 mars. **Concerts au SAS**.

11-12 mars. **Novecento**: Pianiste, d'Alessandro Baricco, théâtre. Saint-Georges.

13 mars. **Feu des Brandons**. Rendez-vous place Roland-Béguelin, bûcher aux Prés-Roses.

16 mars. **Myriam Demierre, L'École des Mères**, mise en scène Laurent Gachoud. Saint-Georges.

17 mars. **Nicolas Fraissinet**, chanson; en 1re partie: Boucabar Traoré. Saint-Georges.

18 mars. **La dégradation du français est-elle inéluctable?** avec Élisabeth Baume-Schneider, Didier Berberat, Sébastien Jubin, Rémy Chételat, discussion animée par Daniel Favre. Restaurant de la Croix-Blanche.

18 mars. **Folk Music - Folk Songs**, par l'ensemble Usine-sonore. Saint-Georges.

19 mars. **Gabriel Yacoub**, **Chanson Océan**, folk. 1re partie: L'Escouade, groupe prévôtois. Saint-Georges.

19 mars. **Concert du quatuor Symphonie du Bois**. Église de Montcroix.

19-20 mars. **Dvorak, Brahms, Fauré et Rhespigi**, par l'ensemble Tourdion et l'Orchestre de chambre jurassien. Temple.

24-25 mars. **Molly**, de Geneviève Damas, par l'**Odieuse Compagnie**, mise en scène Yann Mercanton, création théâtrale romande. Saint-Georges.

25 mars. **New Castle Jazzband**, du Landeron. Jazz-Club, Place Monsieur.

26 mars. **Nicolas Jules**: Shaker, chanson. Saint-Georges.

1er avr. **Richard Gotainer**, Comme à la maison, chanson. Saint-Georges.

2 avr. **Altan, St Patrick night**, musiques celtiques d'Irlande. Saint-Georges.

3 avr. **Voyage symphonique**, concert Bach, Britten, Schubert, Ginestera, Orchestre symphonique du Jura, direction Facundo Agudin. Saint-Marcel.

6 avr. **Little Nemo**, de Guillermo Fernandez, par le Tango Théâtre, spectacle tout public dès 6 ans. Saint-Georges.

6 avr. **Raoul Barboza**, accordéoniste argentin, tango. Saint-Georges.

18 avr. **Festival Impetus** avec Yann Leguay, The Young Gods et The Dining Dead. Saint-Georges.

19 avr. **Foire**.

28-29 avr. **Ôkô**, création théâtrale, par la Compagnie bruntrutaine T-d'U. Saint-Georges.

29 avr. **New Orleans Hot Shots**, de Morat, Jazz-Club, Place Monsieur.

30 avr. **Brocante**.

30 avr. **Mon livre de contes**, par Sonia Grimm. Saint-Georges.

30 avr. **Sarclo**, Concerto pour brèves de cimetière et charentaises musicales, chanson. Saint-Georges.

1er mai. **Concert de la Fanfare municipale et de la Chorale du Collège**. Halle du Château.

1er mai. **Concert d'orgue de Pâques**, Christophe Chételat. Église Saint-Marcel.

14-15 mai. **Tistou les pouces verts**, par la Cie Extrapol, spectacle jeune public dès 7 ans. Saint-Georges.

EXPOSITIONS

jusqu'au 13 mars. **Line Marquis**, En famille, dessins. Artsenal.

jusqu'à fin mars. Photographies de l'île de La Réunion, par **Marie-Josée Liengme et Mikaël Forêt**. Résidence La Promenade.

du 4 mars au 17 avr. Photographies de **Jean-François Debarnot**, dans le cadre de Symphonie du Bois. FARB.

jusqu'au 30 avr. **Tony Kowalczyk**. Bar New Poste.

du 21 avr. au 5 juin. La beauté du monde à travers les sculptures et gravures de **Laurent Boillat**. FARB.

pharmacie**plus**
cattin sa

pharmacien indépendant
pharmacien de famille

2800 delémont

ville tél. 032 422 11 93
gare tél. 032 422 10 06
pharmaciecattin.ch

vous nous appelez...
...nous vous livrons gratuitement

Le Programme du
Carnaval delémontain

Le thème de cette année: **ÇA ROCK À TRISSVILLE**

Les journaux

Vendredi 4 mars, pour se mettre dans l'esprit de la fête, on lit «Le Pierrot» et «Le Serpent à Sornettes».

L'intronisation du Prince

Dimanche 6 mars, à 11h, le Prince Raf'Ready 1er inaugurera son règne de trois jours à la place Roland-Béguelin. Le public sera nombreux à écouter son discours et à lui rendre hommage. Le Concert de Guggemuusig ragaillardira jeunes et vieux. L'apéritif sera offert par le Restaurant de la Haute-Borne.

Le cortège

Dimanche 6 mars, à 14h28, le cortège s'ébranlera du carrefour de la Gare, montant vers la vieille ville. On pourra admirer 19 chars, certains venus de Courtételle, Courroux, Rebeuvelier et Corban. On verra défiler cinq cliques, la Tripet-clique de Glovelier, le Pitt-Bull Band de Courrendlin, la Sexy-clique de Delémont, les Pampana's du Vully, la Châti-clic de Châtillon, et encore la Fanfare Jura-Simplon. À l'arrivée du cortège, Concert de Guggemuusig devant l'hôtel de ville. Le Prince fera son grand discours et recevra pour trois jours les clés de la ville.

Le Bal des Vieilles

Lundi 7 mars, à la Halle du Château, restauration chaude et froide dès 19h30, soirée dansante conduite par l'orchestre Jacky Thomet dès 20h30, concours de masques et costumes pour groupes et individuels dès 21h30, remise aux bistrotiers des prix de décoration, ambiance au sous-marin.

Le Carnaval des enfants.

Mardi 8 mars, le cortège partira de la rue de l'Avenir à 14h30. Par la rue du 23-Juin, il conduira une jeunesse costumée et hilare jusque dans la cour du Château. Le goûter sera offert à tous les enfants. Parmi les animations, on annonce les clowns gonfleurs de ballons Gribouille et Mirliton.

Costumes

La Société de Carnaval loue des costumes à la rue de Chêtre 36, ancien orphelinat, 2e étage.

Chico et Nataly

À 7 ans, Bernard coupe dans un complet de son père, coud quelques tacons, se trouve une perruque de fille, un chapeau, s'achète un masque de clown, quitte la maison, se joint au cortège. Le petit amuse le public, intéresse les photographes - il figurera à la une de la Tribune de Lausanne - est remarqué par le Willibald, suit le bon docteur dans sa tournée de bistrots, et le soir, quand les parents commencent à s'inquiéter, on signale un spectacle en duo sur la place de la Gare: l'Union Instrumentale joue, le petit clown danse.

Dès ses premières années, Bernard Flückiger avait vu César son père maquiller ses clients, se maquiller lui-même: le maquillage l'a toujours fasciné.

Jeune, n'ayant qu'un rêve, devenir clown, il faisait le clown à chaque Carnaval. Clown encore en 1976, il gagnait avec le Roland Neu le premier prix du concours. Deux ans plus tard, il montait à Paris, devenait professionnel.

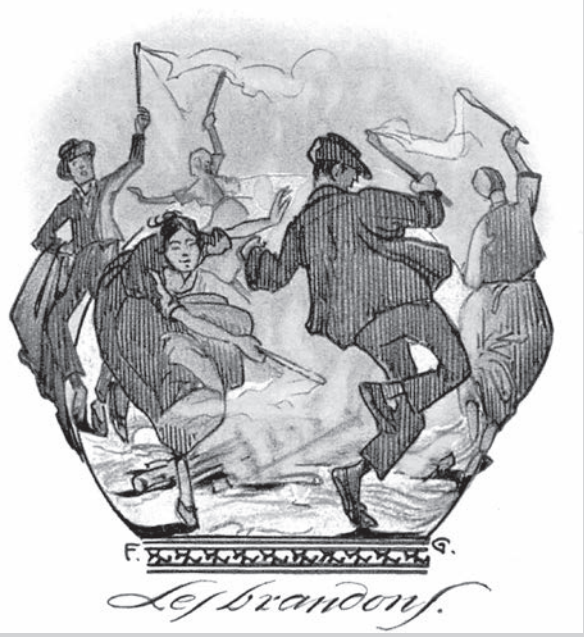
Lancé dans une brillante carrière nationale, européenne, marié à une Parisienne, Chico aurait pu lâcher les Carnavals delémontains. Il n'en a pas manqué beaucoup, et son épouse Nataly encore moins, depuis son premier, en 1993.

Chico a gagné beaucoup de concours au Bal des Vieilles, suscitant quelques jalousies. Il a été le premier à participer au cortège sur des échasses, sur un monocycle. En 2000, il jouait «Titi et Grosminet»: Chico-Grosminet et Nataly-Mémé étaient suivis de Titi le canari, leur petit César qui n'avait pas deux ans. En 2006, l'année des Tropiques, le lion Chico tenait en laisse ses trois lionceaux, Champagne, Cognac et Chianti (n'allez pas dire que c'étaient des chiens déguisés). Chico, qu'on avait vu en gros rat de l'opéra, en cyclope, en loup-garou, était Prince Carnaval en 2009.

Si on demande à ces véritables artistes de cirque s'ils font une différence entre la piste aux étoiles et notre petite fête trissoute, ils hésitent. C'est toujours l'amour du spectacle, l'art d'enchanter le public et de faire rire. Carnaval ne s'improvise pas, il faut une préparation, un mois de couture, pour Nataly. Revêtir un beau costume ne suffit pas, il faut jouer son personnage. Et finalement la fête est toujours belle, pour Chico et Nataly, qui s'amusent, sans boire d'alcool, jusqu'au mercredi matin.

Même si Chico et Nataly vivent en France[1], ils seront à Delémont ces prochains jours, pour nous charmer.

[1] Ils tiennent depuis 2007 le restaurant l'Arlequin, près de Montbéliard, à Vieux-Charmont, 71, route de Belfort.



Dimanche 13 mars

Le feu des Brandons

Rendez-vous dès 18h à la place Roland-Béguelin (et pas à la place Monsieur comme on a pu le lire). Bonsoirs, saluts et poignées de mains. Notes chaudes de la Sexy-clique. Acquisition des torches. Cortège aux flambeaux, par la route de Porrentruy, jusqu'aux Prés-Roses. Mise à feu du bûcher. Disparition dans les flammes du Bonhomme Hiver. Musique. Pieds-de-chèvre, thé et vin chaud. Gril à disposition des malins qui auront apporté leurs côtelettes et saucisses. Retour en appartement bien tempéré, en attente de soirées plus douces.

C'est pour Delémont une tradition antique et authentique, toute simple, mais qui balance les sensations entre hiver et renouveau, entre ténèbres et lumière, entre froidure et cordialité. Comme on a été conduit par ses parents à la fête embrasée, on y conduit ses enfants.

LES DANSES DES BRANDONS EN 1870

Au XIXe siècle, la Vieille Ville avait son poète : JOSEPH RAIS. Pour le situer : grand-père de l'architecte Antoine Rais et de l'ancien assureur Marcel Rais. Né en 1840, décédé en 1905, il fut épicier, fourrier à l'armée, responsable d'un dépôt de poudre, secrétaire-caissier de la Bourgeoisie, surtout auteur de nombreux poèmes et de curieuses légendes. Il a écrit en 1870 ce récit en vers intitulé « Les Brandons ».

Ici-bas, mes amis, tout est poussière et cendre :
Le plaisir ne vient pas à qui ne sait le prendre.
Voyez cet élégant bien coiffé, bien botté,
Marchant sur les cailloux, de peur d'être crotté ;
Il passe au premier rang pour étaler sa mise ;
Heureuse est à son bras sa gentille promise !
Qu'il a donc de talent, sans être bien malin,
Cet adroit amoureux, quoique niais Colin[1] ;
Mais en ce jour surtout, par un si beau dimanche,
Où la campagne est verte et la montagne blanche ;
Lorsque sur le Bambois gaîment nous nous rendons
Pour voir les feux du soir et tourner les Brandons :
Ce ne sont point ici des brandons de discorde ;
Ce sont des feux de joie et de douce concorde !
Nous célébrons l'amour, la tendresse, la Paix
Et de notre campagne appelons les bienfaits.
Aux sons de la musique on danse sur l'herbette
Et l'on chante au retour plus d'une chansonnette.
Mais Colin avait peur de salir ses habits :
Colinette dansait avec tous ses amis !
Il voulut au retour revenir avec elle ;
Mais il revint crotté ! penaud et sans sa belle !
Que ramena chez elle un garçon plus adroit.
Et la troupe joyeuse aux places de l'endroit
Forma tout en chantant une folâtre chaîne
Qui dansait et chantait autour de la fontaine ;
Puis chacun conduisit sa belle à la maison,
Où la fête finit avec ou sans raison.....
Voilà, s'il m'en souvient, comment passa la fête ;
Voilà comment Colin perdit sa Colinette !
Il faut faire danser et sauter les tendrons
Surtout à Carnaval, mais surtout aux Brandons !

Coïncidence de date, c'est en 1870 également que l'historien AUGUSTE QUIQUEREZ (1801-1882) publiait au sujet des Brandons cette charmante évocation :

Nous avons encore vu à Delémont, le soir du dimanche des Brandons, les filles et les femmes danser une ronde autour de chaque fontaine, comme aux temps druidiques. Elles mettaient d'autant plus d'entrain dans leurs sauts et leurs chants qu'elles espéraient par là assurer une belle croissance au chanvre[2] qu'on sèmerait au mois de mai et elles criaient : au long chanvre ! au long chanvre ! (à long Tchenne). Nous croyons encore voir un des grands personnages de la ville conduisant la ronde d'une fontaine à l'autre, entraînant toute la bande par les ruelles, par les maisons, à passage sur deux rues, la faisant monter et descendre les escaliers, sans jamais rompre la chaîne, parce qu'entre chaque femme ou fille il y avait un garçon à poignet solide qui ne lâchait pas prise. Que sont devenus ces vieux usages, ces rondes, ces chants, ces joies sur la rue ! De nos jours, les fillettes de l'école croiraient compromettre leur dignité en dansant sur l'herbe.

[1] aucun rapport avec Colin, éditeur de ce journal
[2] aucun rapport avec le cannabis de notre siècle

La fanfare du Jura - Simplon Nicole Voelke

Nicole Voelke, l'art au Carnaval

La comédie carnavalesque est si intense qu'on oublie de jeter un coup d'oeil aux décors. Et pourtant la décoration des établissements publics est un élément essentiel des festivités. Les bistrotiers de la Vieille Ville jouent admirablement le jeu. Ils engagent des artistes. Curieux de ce qui se fait hors de chez eux, ils font avant la fête la tournée de leurs concurrents. Fermant leurs portes le lundi soir, ils sont présents au Bal des Vieilles, où les meilleurs décors sont primés.

Nicole Voelke est connue comme artiste décoratrice. Elle a enluminé le Boeuf sept années de suite, de 2003 à 2009 et la Croix en 2004 et 2005, ici en collaboration avec Jean-Jacques Nia. Elle privilégie les couleurs gaies et fraîches, cherchant à mettre les locaux en valeur. Elle illustre le thème choisi par le comité du Carnaval. Elle mord dans l'actualité. Elle caricature les notables, de préférence les conseillers et les ministres. On se souvient du radeau sur lequel dérivait le Gouvernement. Elle ne cherche qu'à amuser, reste dans l'esprit bon enfant de la fête, ne pousse pas trop loin la satire, évite la méchanceté. Personne ne s'est jamais plaint d'être ridiculisé. Au contraire les gens aiment se voir épinglés, surtout les politiciens. Nicole regrette de ne pas prendre de boulot dans un bistrot cette année, elle n'exclut pas de se remettre à la tâche.

Auteur de BD, réalisatrice de dessins animés, courts et longs métrages, intégrée dans des équipes de création à Paris, Turin, Hambourg, animatrice du Festival de l'ultra-court, enseignante au Collège et à l'École de culture, Nicole, on ne peut le nier, a quelque compétence en art. Eh bien, elle reconnaît volontiers que l'art, « un art exubérant qui pousse dans tous les sens », est présent dans les diverses manifestations du Carnaval delémontain. Artistes, les coloristes des bistrots, les fabricants de chars, les rédacteurs et dessinateurs des journaux satiriques[1], les musiciens des cliques. Artistes aussi les laborieuses costumières[2], les habiles maquilleuses. Certains déguisements méritent les bravos. Artistes encore les éphémères clowns et comédiens, dans les concours, dans les rues, sans scène, dans la joie de la fête.

[1] Nicole a collaboré au Pierrot de 2006 à 2009.
[2] Béa, la mère de Nicole, faisant d'abord des costumes pour ses enfants, a continué d'en coudre, et maintenant les loue en quantité, en qualité (032 422 44 88).

Ça rock chez les Trissous

Aux temps bien reculés où tous les Jurassiens parlaient patois, les habitants de chaque ville et de chaque village avaient un sobriquet. Les habitants de Delémont étaient surnommés les Trissous. Les dictionnaires patois nous révèlent que la trisse, c'est la diarrhée, que trissie, c'est avoir la diarrhée, que trissou désigne une personne qui a la diarrhée, que les Trissous sont les Delémontains. Et voilà pourquoi, trois jours par année, Delémont s'appelle Trissville, et pourquoi, cette année, ça rock à Trissville. Il paraît que nous avons des cousins en France voisine : les gens de Montbéliard seraient des Trissus, et ceux d'Auxelles-Bas près de Belfort de vrais Trissous.

hasler AU SERVICE DES PROS
Hasler + Co SA, Delémont
Rte de Porrentruy 33 • CP 165 • CH-2800 Delémont
Tél. 032 421 09 09 • Fax 032 421 09 10
info@hasler.ch • www.hasler.ch

Magasin Spécialisé
Dames et Hommes
Chaussures confort
Alain Charpilloz
Place de l'Hôtel de Ville
2800 Delémont
Tél. 032 423 07 00
Fax 032 423 07 02
www.chaussures-confort.ch

Entreprise de peinture
Contremaître fédéral
• RÉNOVATION • FAÇADE
• MEUBLE • ISOLATION PÉRIPHÉRIQUE
Jean-Luc HÄNGGI
2800 DELÉMONT – Vorbourg 5
Tél. 032 423 18 65 – Natel 079 354 73 87
vous conseille et exécute tous vos travaux

Cet espace publicitaire permet au JVV de vivre et de soutenir le commerce en vieille ville, mais aucun commerçant n'a souhaité l'intégrer à son budget.
C'est pourtant un bel emplacement pour faire de la publicité

MATERIAUX SABAG SA
construire ensemble

Boutique Mode Masculine + Féminine
www.sun7.ch
SUN 7 Wrangler driver MAC norwiss MEXX s.Oliver
En Vieille Ville - 2800 Delémont - 032 423 52 32

Ma banque BCJ

600 m² d'exposition entre Develier et Delémont
CUISINES 22 modèles exposés
CARRELAGE 15000 m² de stock
Meubles de salle de bain
APPAREILS MÉNAGERS
DRESSING PARQUETS FINIS
batimat DEPUIS 1979
2802 DEVELIER
Tél. 032 422 87 68
Fax 032 422 06 51
www.batimat.ch
DELEMONT SA
Lu - Ve 07h30-12h00 • 13h30-18h30
Jeudi nocturne jusqu'à 20h00
Samedi 09h00-12h00 • 13h30-16h00

Otto Balsiger
Moulins 17
2800 Delémont
Tél. 032 423 17 52
ACHAT - VENTE
Lithos, Peintures, Gravures
ENCADREUR

HÔTEL DU BOEUF
AU CŒUR DE LA VIEILLE VILLE
Famille Ludwig
2800 Delémont
032 422 16 91
Tous les vendredis, dès 19h : souper du patron

LAURENT INTERIEURS
Rue des Moulins 5
- RIDEAUX
- REVÊTEMENTS DE SOL
- LITERIE
- DÉCORATION

NEW LA BAYERISCHE DELEMONT
[LA NEW BAYERISCHE]
Animations tous les vendredis et samedis
Grillades en été
Place Roland Béguelin 5
2800 Delémont
Tél. 032 422 17 88
lanewbayerische@bluewin.ch

SED
Société d'embellissement
S'adresser à : SED
case postale 2207
2800 Delémont
Exposition de photos delémontaines à la Porte au Loup
Visite sur rendez-vous

Terrassement
Transport
Vidange de fosses
Nettoyage de canalisations
Lavage de routes
Service de bennes
Démolition
Centre de récupération
G. GOBAT SA
2800 Delémont
Tél. 032 422 17 70
Fax 032 422 58 23
info@gobatsa.ch

MEUBLES Rais DEVELIER
www.meubles-rais.ch 032 422 35 44

Un mort bien vivant

Comme chaque année depuis 15 ans, le Journal de la Vieille Ville a besoin de ses annonceurs pour survivre. Plusieurs d'entre eux soutiennent le journal depuis le début, pas uniquement par amitié, en aucun cas par copinage ni sous la torture, mais simplement parce qu'ils sont persuadés que le JVV est indispensable à la vieille ville.

Mais depuis quelque temps, il nous est arrivé plusieurs fois durant notre tournée annuelle des annonceurs d'entendre « Ah tiens ! on m'a dit que vous aviez arrêté votre journal ! » et d'autres réactions de ce genre. Bizarre, quand on sait que lors des quinze dernières années, les quatre numéros annuels ont paru sans le moindre article évoquant un quelconque arrêt de diffusion.

En fait, le « on » de « on m'a dit » provient d'un journal voisin. À la base, ce n'est pas un concurrent. Delémont n'a pas besoin de combat de l'information. Apparemment si. Dommage de parler de compétition, mais il semble que pour certains cela en soit une. Alors on l'accepte. On accepte aussi les règles du jeu. On passe chez un annonceur potentiel et on apprend qu'il vient d'accorder son soutien ailleurs et n'a pas le budget pour une autre annonce. C'est le jeu… heu pardon, la compétition! Mais que l'adversaire annonce haut et fort que notre journal s'est éteint et que du coup, pourquoi ne pas soutenir un autre journal ? N'est-ce pas antisportif ?

Vivre et travailler à Delémont, ce n'est pas évident. Géographiquement et financièrement, il y a des coins en Suisse moins difficiles. Mais quand on aime, on ne compte pas. On défend sa ville et ses valeurs. On défend sa vieille ville. Nous défendons la Vieille Ville, ses commerçants et leurs intérêts. Mais quand il s'agit d'argent, certains oublient tout… sauf leurs propres intérêts.

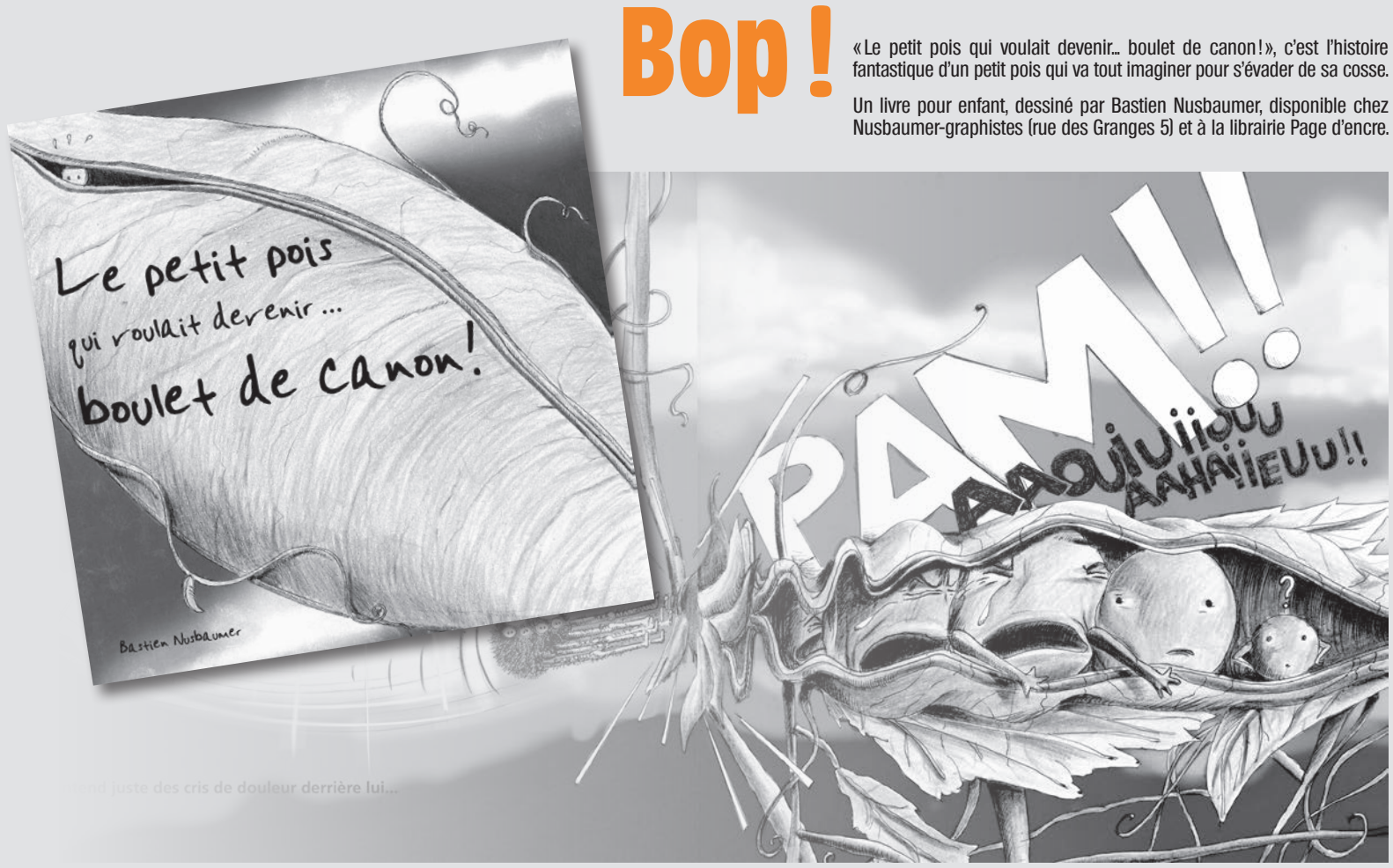
Contre vents et marées, le JVV naviguera.
La Vieille Ville le mérite.

Colin et Teddy

Bop !

« Le petit pois qui voulait devenir… boulet de canon ! », c'est l'histoire fantastique d'un petit pois qui va tout imaginer pour s'évader de sa cosse.

Un livre pour enfant, dessiné par Bastien Nusbaumer, disponible chez Nusbaumer-graphistes (rue des Granges 5) et à la librairie Page d'encre.



Pierre Montavon, François Kohler

REGARDS SUR MA VILLE - DELÉMONT

Pour la première fois depuis un quart de siècle, Delémont fait l'objet d'un livre de photographies. Avec ce livre, les Éditions Delibreo ont voulu confier à un photographe professionnel, Pierre Montavon, l'opportunité d'apporter aux Delémontains son point de vue et de leur faire (re)découvrir « leur ville ». Cette démarche est d'autant plus intéressante que Delémont a reçu le prix Wakker de Patrimoine suisse en 2006 pour sa stratégie d'aménagement urbain.

144 pages, plus de 200 photographies de la ville

Philippe Daucourt, Pierre-Yves Donzé, François Kohler

DELÉMONT 1875-1975

URBANISME ET HABITAT

Au cours du siècle dernier, la physionomie de Delémont s'est radicalement modifiée, en raison de la forte industrialisation de la région et de l'importance prise par cette localité dans le réseau ferroviaire. Cet ouvrage, abondamment illustré, présente les grandes étapes du développement urbain de Delémont ; il évoque aussi l'histoire de cette ville au XXe siècle, rapportant les bouleversements urbanistiques, sociaux et économiques vécus par ses habitants. Des fiches détaillées présentent une série d'exemples concrets de ce patrimoine, soit une cinquantaine d'immeubles parsemés dans la ville.

240 pages, nombreuses illustrations

Thomas Kohler

HISTOIRE DU MOTOCYCLISME EN SUISSE

LE TEMPS DES PIONNIERS (1895-1930)

Richement illustré par de nombreuses photographies d'archives inédites et agrémenté d'extraits de documents contemporains, cet ouvrage retrace les débuts du motocyclisme en Suisse depuis la fin du XIXe siècle, quand les routes n'étaient parcourues que par une poignée de pionniers des deux-roues, jusqu'à sa généralisation dans les années 1930, lors desquelles la motocyclette devint un moyen de transport répandu.

236 pages, près de 300 illustrations

Philippe Daucourt (éd.), Nicolas Jacot, Dave Lüthi, Nadja Maillard

MAURICE VALLAT

UN ARCHITECTE DANS LE JURA 1860-1910

Maurice Vallat (1860-1910) compte parmi les architectes les plus importants de son temps dans le Jura. Diplômé de l'École des Beaux-Arts de Paris, il entame une carrière brillante, bien que courte, au service des élites de son pays natal. On lui doit notamment des villas bourgeoises à Porrentruy et à Boncourt, l'église de Bressaucourt, l'usine Condor à Courfaivre, l'Institut Bethlehem à Immensee et le Grand-Hôtel du Tonneau d'Or à Belfort. Grâce à cet ouvrage, l'œuvre remarquable de Vallat est enfin présentée dans son ensemble et contextualisée, un siècle après la disparition de l'architecte.

Découvrez l'histoire du Jura et de Porrentruy à travers leur patrimoine architectural

128 pages, plus de 140 illustrations

François Walter

HISTOIRE DE LA SUISSE

COFFRET 5 TOMES

Cette Histoire de la Suisse vise à répondre à des questions telles que : Quelles sont les étapes de la construction de cet ensemble connu sous le nom de Suisse ? Depuis quand ce pays existe-t-il comme tel et pourquoi survit-il encore aujourd'hui ? Quelle est la nature du pouvoir et comment s'est-il édifié dans les cantons et plus tard au niveau d'un véritable État suisse de type fédératif ?

Laiterie Centrale
2800 Delémont
50, rue du 23-juin
032 422 14 86
A votre service aussi les dimanches de 9h à midi
Spécialités fromagères, produits du terroir, vins, etc… Vous prête: ustensiles à fondue et à raclette

ÉCRIVEZ, NOUS ÉDITONS !
Livres universitaires et scolaires, essais, **catalogues de musées**, revues, etc.
Les Éditions Alphil sont à votre service.
www.alphil.ch
Editions Alphil – Presses universitaires suisses

Bâloise Assurances – Baloise Bank SoBa
Agent général : Michel Collin
Conseillers pour Delémont :
Francis Comte 079 251 06 14
Fabio Bianchini 079 771 58 29
Cédric Willemin 078 604 48 86
Votre sécurité nous tient à cœur.

ccrd
Centre Culturel Régional Delémont
www.ccrd.ch

DELEMONT
La Croix
Restaurant Pizzeria
Marché 10 032 422 26 98 Ouvert 7/7

Impulsion Maroquinerie
Anouk Zbinden
Rue des Moulins 4
2800 Delémont
Tél. 032 423 23 00
maroquinerie.impulsion@sunrise.ch

MAHON FIDUCIAIRE
Fiduciaire MAHON sàrl Route de Bâle 51 CH-2800 Delémont
Tél. 032 422 77 30 Fax 032 422 77 34 fiduciaire@mahon.ch www.mahon.ch

FIDUCIAIRE Astrid WERMEILLE Sàrl
Rue des Bocages 3 - 2800 DELÉMONT
Tél. 032 422 80 07 - Fax 032 422 80 37
fidu-aw@bluewin.ch
Mandats fiduciaires et comptables
Déclarations d'impôts

www.juratroc.ch
JURA-TROC • rue des Vauches 8 • 2900 Porrentruy
T 032 466 22 76 • N 079 432 09 75 • donald@juratroc.ch

COIFFURE CRÉATION Romain
DAMES · MESSIEURS
9, rue de l'Industrie
2800 Delémont
032 422 08 33

Fermé le dimanche soir et lundi
RESTAURANT COURONNE
2800 Delémont
032 423 50 30
CUISINE MÉDITERRANÉE
Maraschio Francesco
francesco@la-couronne-delemont.ch
www.la-couronne-delemont.ch

SHANNONS IRISHPUB
DELÉMONT
Rue de la Préfecture 2 - 2800 Delémont - 032 422 61 51

Maître peintre diplômé
THIERRY CHAPPUIS S.À.R.L.
Rue de Chêtre 7
CP 2016
2800 Delémont 2
Téléphone 032 422 95 10
Téléfax 032 422 95 16
Natel 079 334 72 13
E-mail thierrychappuis@bluewin.ch

cinéma la grange
Rue des Granges 13
Case postale
2800 Delémont 2
Tél. 032 422 11 29
Fax 032 422 71 75
info@cinelagrange.ch
www.cinelagrange.ch

jeans RBL
Salsa Jeans – double jeu – cop. copine Paris
rue de la Maltière 34, 2800 Delémont

GRAVOSIG
Impression numérique – Objets publicitaires – Signalisation
PORRENTRUY +41 (0)32 466 54 56
DELEMONT +41 (0)32 423 09 23
www.gravosig.ch

Un Valaisan au Carnaval delémontain

Roger Gay-des-Combes est un pur Valaisan, son accent savoureux ne trompe pas, originaire de Finhaut, grandi à Saxon. Il est dans le Jura depuis quatre ans. Il aime le Jura, la beauté de ses paysages, la franchise de ses habitants, la qualité de vie qu'on y savoure. Il aime surtout le Carnaval delémontain : le Cortège, unique par le nombre et la bienfacture de ses chars, le Bal des Vieilles, tradition inégalée, les bistrots, comme le Boeuf, « qui ont gardé leur âme et la mémoire d'antan ».

On n'a pas tout dit de Roger. Avant celui de Delémont, il a vécu les Carnavals valaisans. Alors qu'il était haut comme trois pommes, commençait « une longue histoire d'amour ». À vingt ans, il pratiquait avec ses copains le « tourisme des carnavals », fonçant de Martigny-Bourg au Val d'Illiez en passant par Sion, Saint-Léonard et Monthey. Depuis 10 ans, il fait partie du comité du Carnaval de Sion, c'est pour lui un « honneur », et il en fait toujours partie, bien qu'habitant dans le Jura.

On n'a pas encore tout dit de Roger. Depuis deux ans et demi, il fait partie du comité du Carnaval de Delémont. Il y joue le rôle de « consultant éclairé », il y pousse des coups de gueule, il est mandaté à la sécurité du cortège et au bar. Le comité, actuellement sans président, coordonné par Alain Laurent et Cédric Biétry, est un lieu d'amitié, de complicité. Pour la fête, ça vaut la peine qu'on se batte. Le salaire du bénévolat, c'est de voir la joie dans les yeux de ceux pour qui on a travaillé.

Depuis deux semaines, Roger sent monter en lui le feu, et bientôt ça va faire boum ! Ce sera jeudi. À Sion. Car jeudi, vendredi et samedi jusqu'à plus d'heure, il sera au Carnaval de Sion. Dimanche, à 11h, il célébrera à Delémont l'intronisation du Prince. On aura l'occasion de le féliciter au Bal des Vieilles, au sous-marin, où il servira un cocktail de son cru, « le sang du fou ».

Préfère-t-il le Carnaval de Sion ou celui de Delémont ? Il ne se prononce pas. Chaque Carnaval a une âme. De l'un à l'autre on ne copie pas. Mais pour faire la bombe, entre Jurassiens, Valaisans et Fribourgeois les mentalités sont proches. Sion a plus de moyens financiers, la commune de Delémont est moins généreuse et moins compréhensive. Pour Delémont, la fête est une carte de visite, qu'on doit soigner, et conserver.

Roger aime son travail, au service d'une entreprise d'art funéraire. Fêter Carnaval, c'est passer à l'autre extrême.

Pour Roger, à Carnaval, on casse les limites, les barrières sociales tombent, les violences sont rares. La passion pour la fête est inexplicable, « une flamme qu'on a dans les yeux ».

Commerce dans la rue

Marchés. On n'imagine pas la Vieille Ville sans ses marchés du mercredi et du samedi matin, à la rue de l'Hôpital. Le samedi surtout, les Delémontains affluent, croyant un peu revivre les rencontres, cris et couleurs des marchés de leurs vacances.

Foires. Les foires dépérissaient. On les fera revivre cette année, en réduisant leur nombre, en les déplaçant, en les dynamisant. Les foires auront lieu comme précédemment en principe le troisième mardi du mois, mais seulement à la belle saison, soit, cette année, les 19 avril, 17 mai, 21 juin, 19 juillet, 23 août, 20 septembre et 18 octobre. Les étalages occuperont la rue de l'Hôpital, qu'on a jugée plus accueillante et plus vivante que celle du 23-Juin, et où l'on devrait retrouver l'ambiance des marchés du samedi. On s'attend à ce que les commerçants du quartier dressent leurs bancs parmi ceux des forains. L'Association Vieille Ville se chargera d'inviter des musiciens. On aura attiré acheteurs et curieux par une publicité bien faite, aux entrées de la ville, à la radio et dans la presse.

Brocantes. Le Groupement des commerçants de la vieille ville, encouragé par les succès de ces années dernières, relance l'organisation de ses sympathiques Brocantes. Elles auront lieu toujours le dernier samedi du mois, les 30 avril, 28 mai, 25 juin, 30 juillet, 27 août et 24 septembre, à la place Roland-Béguelin et, si nécessaire, dans les environs immédiats. La manifestation est bien une Brocante, ouverte aux antiquaires professionnels d'ici ou d'ailleurs. C'est aussi un Marché aux puces, un vide-grenier, qui fait place à n'importe quel vendeur occasionnel. Les intéressés peuvent arriver dès 7h du matin sans avertissement préalable ; après inscription, un emplacement leur est attribué, pour 10 francs seulement. Pas de bancs de foire à disposition : chacun installe sa table ou sa couverture.

Danse sur la Doux. Le samedi 28 mai, c'est la totale : on annonce le Marché, on annonce la Brocante, on annonce aussi la Danse sur la Doux, et encore, en plus, le Cras en Fête. La foule !

Carnaval, la ronde des bistrots

À Carnaval, on fait le tour des bistrots de la Vieille Ville, pour admirer la décoration, pour humer l'ambiance, pour suivre une clique, pour rencontrer des amis, pour se pousser vers le bar, peut-être même pour trouver une chaise. Pas le lundi soir, où les tenanciers ferment dès 19h en solidarité avec la Société de Carnaval : le lundi c'est le Bal à la Halle.

La plupart des tenanciers ont bien voulu nous informer de leurs meilleures offres :

Au Boeuf
VE et DI jusqu'à 3h, MA jusqu'au ME à 10h | VE DI et MA danse avec André Labay | Décoration rock'n roll | Vol-au-vent, rosbif, calamars, soupe à la farine.

À la Cigogne
SA de 18h à 3h, DI de 11h à 3h, LU fermé, MA de 18h à ??? | Jack'spot Music | Décoration Beatles & Rolling Stones | Vin chaud et boules de Berlin maison.

Au Zeus
SA de 17h à 4h, DI de 13h à 4h, LU fermé, MA de 17h à ??? | DJ Alex | Décoration hard rock café | Vin chaud et boules de Berlin maison.

À l'El Nouar
SA nuit libre, DI jusqu'à 3h, MA nuit libre | SA DI et MA musique avec DJ | Décoration hard rock café | Cocktail el'visse.

Au Shannon
SA jusqu'à 4h, Di jusqu'à 4h, LU jusqu'à 18h, MA nuit libre | DJ | Décoration Rock (Kiss).

À la Croix
DI de 15h à 3h, LU fermé, MA de 11h à 14h et de 17h au petit matin | DI et MA, musique avec DJ Collins | Décoration rock'n roll | Cocktail « Ah Que… »

À la Bayerische
SA nuit libre, DI jusqu'à 4h, LU jusqu'à 19h, MA nuit libre | DJ | Décoration rock'n roll | Boissons et grillades.

À la Couronne
SA dès 9h30, DI dès 10h30, LU fermé, Ma nuit libre, ME fermé | DJ Bordello | Décoration rock'n roll | Mets et boissons : Surprise.

Au Kings
SA jusqu'à 3h, DI jusqu'à 3h, LU ouvert, MA nuit libre | VE Latino Time By : DJ Romeo, SA Street Sound Party With DJ VS & LS.

À la Crêperie du Château
SA et DI horaire normal, MA jusqu'à 3h | MA animation musicale avec DJ | Décoration rock'n roll | Vol-au-vent

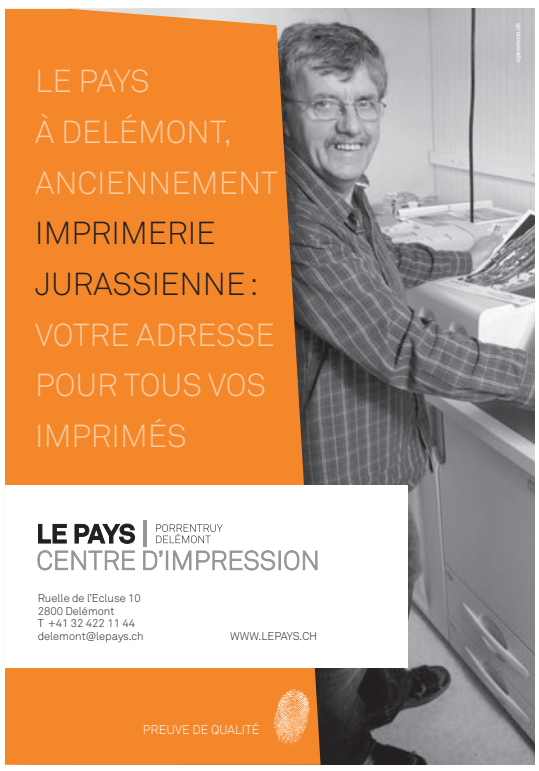
Au Cheval Blanc
SA DI et MA souper loin du chahut | Pieds de porc, vol-au-vent.

Au Döner Kebab
MA nuit libre | Décoration d'ambiance, tente devant l'établissement.

Au Moulin
Du SA au MA, restaurant ouvert selon horaire normal.

Au Bar du Moulin
SA jusqu'à 3h avec DJ Tonton, DI jusqu'à 5h05 avec Fati, MA nuit libre avec DJ Tonton | Discrète décoration rock.

Conseils personnalisés
Pharmacie du Tilleul
Marie-Louise Steulet
Rue du 23 Juin 20 / 2800 Delémont
Tél. : 032 421 70 50
www.tilleul.ch



La culture en Vieille Ville

Ludothèque municipale
Rue des Granges 8 - Delémont
032 422 96 21
Bibliothèque des jeunes
13, rue de Fer - Delémont
032 422 73 28
Centre culturel régional Delémont
Saint-Georges - Delémont
032 422 50 22
Bibliothèque de la Ville de Delémont
Rue de l'Hôpital 47 - Delémont
032 422 83 13
Cinéma La Grange
13, rue des Granges - Delémont
032 422 11 29 **Musée Jurassien d'Art et d'Histoire**
Rue du 23-Juin - Delémont
032 422 80 77
École jurassienne et Conservatoire de musique
La Promenade 6 - Delémont
032 422 11 35
Le SAS
Delémont - 032 422 03 77
Magasins du monde
Préfecture 9 - Delémont
FARB
8, rue de Fer - Delémont
032 423 45 85
Université populaire
40, rue de l'Hôpital - Delémont
032 422 50 02
Espace-Jeunes
ARTsenal - Delémont
032 421 92 57
www.delemont.ch/espace-jeunes

CONCOURS jvv n°57

Mais dans quelle rue trouve-t-on cette porte à l'étage ?

Adressez vos réponses à : Teddy et Colin Nusbaumer - graphistes - 5, rue des Granges, 2800 Delémont

À gagner : 1 livre d'Alix Heiniger sur les réfugiés politiques du camp de Bassecourt aux Éditions Alphil

Résultat de notre concours jvv n° 56

La gagnante Marie-Louise Nia, tirée au sort, a remporté le livre « Regards sur ma ville - Delémont » aux Éditions Delibreo en donnant la bonne réponse que voici :

Deux coqs figurent sur les armoiries de la fontaine érigée en 1576 avec un Sauvage sur le fût. Celui-ci est remplacé en 1583 par la Vierge.

Démarcheuse (-eur) en publicité

Pour différents supports existants, nous recherchons une personne qualifiée dans le démarchage d'annonceurs publicitaires.

Adresse de contact : **Nusbaumer-graphistes**
Rue des Granges 5, 2800 Delémont
graphistes@nusbaumer.ch - 032 422 76 44

Le Journal de la Vieille Ville souhaite la bienvenue à Pierrick. Il est venu tenir compagnie à Charlotte, Lucille et Colin Nusbaumer pour les nombreuses années à venir.

La Cigogne
Restaurant - Bar - Tapas - Pizzeria - Brasserie
Spécialités italiennes / Repas d'entreprises
Menu du jour
Rue de la Préfecture 7 - 2800 Delémont
032 422 14 83
Fermé dimanche midi et mardi toute la journée

Boulangerie - Pâtisserie - Confiserie
LAUBER
Rue de Fer 2
2800 Delémont
Tél. 032 423 36 45
Pralinés maison
Petits fours de Noël

Tél. Bureau 032 422 11 41
GRANDES CAVES DU CHATEAU
PIERRE BERRET
Vinothèque "Au Château"
Vins et boissons 2800 DELEMONT
Tél. Privé 032 422 58 93

NUSBAUMER GRAPHISTES
SÀRL 032 422 76 44
RUE DES GRANGES 5
2800 DELÉMONT graphistes@nusbaumer.ch DEUX GRAPHISTES DESSINENT VOTRE PUBLICITÉ TEDDY ET COLIN NUSBAUMER
www.nusbaumer.ch

Impressum
Tirage : 6600 exemplaires
Éditeur/propriétaire : Nusbaumer-graphistes sàrl
Teddy et Colin Nusbaumer
Rue des Granges 5, 2800 Delémont
Tél. 032 422 76 44
graphistes@nusbaumer.ch
www.nusbaumer.ch
Rédacteur resp. : Jean-Louis Rais
Impression : Centre d'impression Pressor
Diffusion : La Poste dans tous les ménages de Delémont

© Reproduction même partielle interdite